

Липатова Полина Евгеньевна

учитель

ГБОУ АО «Астраханская лингвистическая гимназия»

г. Астрахань, Астраханская область

Липатова Елена Александровна

учитель

МБОУ «СОШ №51»

г. Астрахань, Астраханская область

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ГРАММАТИКИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ. ЧАСТЬ 1

Аннотация: авторы пытаются проследить пользу изучения грамматических реалий иностранных языков в сравнении с русским языком.

Ключевые слова: иностранный язык, второй иностранный язык, окончание, род, грамматические единицы, число, причастие, имя существительное, имя прилагательное, сравнение, сходство, отличие.

С течением времени наблюдается тенденция внедрения второго иностранного языка не только в школах с углубленным изучением языков, но и в рядовых школах. Возникает вопрос о том, как же доступно объяснить детям язык, который может существенно отличаться грамматически и лексически от уже частично знакомого им английского или русского языков. В данной статье мы предложим доступную аналогию объяснения грамматических единиц для преподавателей иностранных языков на примере итальянского и русского языков, английского и русского языков.

В настоящее время в Астраханской области итальянский язык преподается в качестве второго иностранного языка только в Астраханской лингвистической гимназии, школе, отличавшейся углубленным изучением английского языка, предлагавшей к выбору большой перечень языков в качестве предмета «Второй иностранный язык», турецкий, французский, персидский и китайский. С 2016 года в данное учебное заведение был включен предмет «Итальянский

язык». Это повлекло цепь трудностей, и специалисты стали задумываться, как доступно детям объяснить лексико-грамматические реалии нового языка.

По нашему мнению, любой языковед, знающий грамматику русского языка, понимает принцип существования другого языка и сможет объяснить его детям. Более того, метод опоры на родной язык позволяет не только изучать новый язык, но и повторять русский, что, естественно, пойдет только на пользу детям. Рассмотрим некоторые примеры.

В русском языке у имен существительных есть категория рода и числа. Подобное явление наблюдается и в итальянском языке, где род и число существительного так же выражается при помощи окончания. Существенным отличием является только тот факт, что в итальянском языке существует только женский и мужской род. Можно обучающимся предложить рассмотреть сравнительную таблицу:

Категория рода			
	Мужской род	Женский род	Средний род
Итальянский язык	Окончание -о; -е (il banco – банк; il professore – преподаватель) Нулевое окончание при английских заимствованиях (il bar – бар)	Окончание -а; -е (la muca – корова; la tigre – тигр)	-
Русский язык	Нулевое окончание 2го склонения (берег, дом) Одушевленные сущ-ные 1го склонения с окончанием -а; -я (воевода, дядя)	Окончание -а; -я, сущ-ные 3го склонения (книга, яблоня, шинель)	Окончание -о, -ё (дерево, белье)

При изменении числа у существительного в русском языке принято менять окончания, например, дом – дома, книга – книги, яблоня – яблони. В итальянском языке принцип такой же: для изменения числа необходимо изменить окончание: окончание м.р. ед.ч -о переходит в -i (il banco – i banchi); ж.р. ед.ч переходит в -е (la muca – le mucche), общее для мужского и женского рода окончание -е переходит в -i (la tigre – le tigri, il professore – i professori).

В итальянском языке, также, как и в русском языке, происходит согласование имени существительного и имени прилагательного в роде и числе. Например, bello giorno (прекрасный день, giorno в форме м.р. ед. ч., согласовано с прил.), belli capelli (красивые волосы, capelli в форме м.р., мн.ч. согласовано с прил.), bella donna (красивая женщина, donna в форме ж.р. ед. ч., согласовано с прил.), belle notizie (хорошие новости notizie в форме ж.р. мн.ч., согласовано с прил.).

Перейдем к глагольным формам. Сопоставить русскому языку можно отдельные временные формы глаголов итальянского языка, например, настоящее время изъявительного наклонения. Рассмотрим таблицу со спряжением глагола parlare – говорить.

	Parlare	Говорить
Я	Parlo	Говорю
Ты	Parli	Говоришь
Он/она	Parla	Говорит
Мы	Parliamo	Говорим
Вы	Parlate	Говорите
Они	Parlano	Говорят

В итальянском языке, как и в русском, доминирующая роль в предложении отдана глаголу. В связи с этим в обоих языках допускается возможность опустить подлежащее, так как вся грамматическая информация содержится в сказуемом. Например, «Vengo alla scuola» – «Иду в школу». И в итальянском, и в русском примере сказуемое употреблено в форме 1 лица, ед.ч., то есть в форме «я», о чем свидетельствует окончание.

Из всего вышеуказанного возможно сделать вывод о том, что некоторые грамматические аспекты языков действительно похожи. Выявленные нами сходства объясняются тем, что и у итальянского языка, и у русского праязыком является латынь, грамматика которой отчетливо наблюдается в изучаемых нами языках. В данной статье нам удалось рассмотреть только несколько подобных аспектов. Объясняя реалии иностранного языка так, чтобы обучающиеся поняли и

запомнили грамматику, очень важно проводить параллели с родным языком, отмечать сходства или различия, так как на конкретных примерах грамматических правил отчетливо видно, как грамматические единицы работают в обоих языках.

В качестве примера сравнительного изучения грамматики английского и русского языков можно привести пример изучения *причастий как части речи*. Сталкиваясь со структурой сказуемого в английском языке, дети изучают причастие намного раньше, нежели они начинают изучать эту часть речи в русском. Даже из курса английского языка начальной школы, например, изучая время настоящее длительное, обозначающее, что данное действие происходит в определенный момент речи, дети впервые в иностранном, нежели в своем родном языке, узнают форму DOING – ЕСТЬ ДЕЛАЮЩИЙ. Или, другой пример, изучая в 5 классе время Настоящее завершённое, дети сталкиваются с формой причастия прошедшего времени, которая входит в состав сказуемого данного вида – HAVE DONE – ИМЕТЬ ЧТО-ТО СДЕЛАННЫМ. В данном случае грамматика русского языка на уроке иностранного языка изучается с опережением, и, придя на урок в 6 класс по русскому языку, дети из курса английской грамматики будут в определенной степени знакомы с частью речи – Причастие.

Таким образом, изучать иностранный язык в сравнении со своим родным языком, показывать детям сходство и различие грамматических единиц намного полезнее и эффективнее, нежели изучать грамматику иностранного языка в отдельности. Это позволит детям думать, сопоставлять, находить аналогии и отличия, то есть мыслить системно, а не просто заучивать скучные правила.